

**Obchodní podmínky pro oblast překladů a korektur  
společnosti MERIVA TRANSLATIONS s.r.o.**

## **Základní pojmy**

1. Zhotovitel – Meriva Translations s.r.o., se sídlem Topolová 113, Tábor, IČ: 28072669, DIČ: CZ28072669, zapsaná v Obchodním rejstříku, vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C, vložka 15650.
2. Objednavatel – fyzická nebo právnická osoba, která využívá služeb výše uvedeného zhotovitele.
3. Internetové stránky zhotovitele – internetová prezentace nacházející se na adrese <http://www.meriva-preklady.cz>.
3. Elektronická adresa zhotovitele – [info@meriva-preklady.cz](mailto:info@meriva-preklady.cz), [info@meriva-translations.com](mailto:info@meriva-translations.com) nebo [info@chcipreklad.cz](mailto:info@chcipreklad.cz).
4. Elektronická adresa objednatele – adresa, pomocí níž objednavatel objednává služby a komunikuje se zhotovitelem.

## **ČI. I Vznik smluvního vztahu**

1. Tyto obchodní podmínky (dále jen „OP“) tvoří nedílnou součást rámcové smlouvy na zajištění překladatelských a korektorských služeb, a pokud není taková smlouva uzavřena, též jednotlivých smluv o dílo (objednávek) mezi objednavatelem a společností MERIVA TRANSLATIONS s.r.o., se sídlem Topolová 113, Tábor, IČ: 28072669, DIČ: CZ28072669, zapsaná v Obchodním rejstříku, vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C, vložka 15650 (dále jen „zhotovitel“), není-li mezi zhotovitelem a objednavatelem dohodnuto něco jiného.
2. Smlouva mezi objednavatelem, který má se zhotovitelem uzavřenou rámcovou smlouvu na zajištění překladatelských a korektorských služeb, a zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky.
3. Jestliže není mezi objednavatelem a zhotovitelem uzavřena písemná smlouva, vzniká smluvní vztah na základě objednávky vyhotovené objednavatelem v písemné formě. Písemnou formou se rozumí též elektronická pošta a odeslání pomocí elektronických objednávkových formulářů umístěných na webu zhotovitele nebo pomocí specializovaného elektronického přístupu pro objednatele.

## **ČI. II Předmět plnění**

1. Předmětem plnění je provedení služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména vyhotovení překladu a korektury (dále jen „zakázka“) podle požadavků uvedených v objednávce. Předmětem plnění mohou být i další služby podle smlouvy uzavřené mezi objednavatelem a zhotovitelem nebo podle objednávky.

## **ČI. III Překlady**

### **1. Všeobecná ujednání**

- 1.1 V souladu s podmínkami uvedenými v čl. I se zhotovitel zavazuje vyhotovit sjednanou zakázku v určeném jazyce a ve sjednané době a dohodnutým způsobem ji objednavateli předat a rovněž tak splnit další podmínky uvedené ve smlouvě nebo v objednávce.
- 1.2 Zasláním objednávky zhotoviteli se objednavatel zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu zakázky dle ust. čl. VI odst. 1.
- 1.3 Objednavatel je povinen uvést v objednávce fakturační údaje, telefonický kontakt a elektronickou adresu.

### **2. Termín předání zakázky**

- 2.1 Objednavatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v nabídce, resp. objednávce.
- 2.2 Při převzetí pomocí elektronické pošty, je objednavatel nebo pověřený pracovník objednatele povinen

- zhotoviteli bezprostředně potvrdit obdržení vyhotovené zakázky s tím, že zakázku obdržel řádně a včas, a to pomocí odpovědi na elektronickou adresu zhotovitele.
- 2.3 Při osobním převzetí je objednavatel nebo pověřený pracovník objednavatele povinen zhotoviteli bezprostředně písemně, příp. elektronicky pomocí e-mailu, potvrdit obdržení zhotovené zakázky s tím, že zakázku obdržel řádně a včas.
  - 2.4 Pakliže objednavatel neobdržel vyhotovenou zakázku do dohodnutého termínu (den, hodina), který je uveden v objednávce, je povinen o této skutečnosti bezodkladně informovat zhotovitele pomocí elektronické či telefonní komunikace, aby zjednal nápravu.
  - 2.5 Zakázka nebude považována za opožděně dodanou, jestliže ji zhotovitel na základě žádosti objednavatele objednavateli dodá opakovaně a zároveň prokáže, že ji objednavateli již dříve předal či odeslal.
  - 2.6 Pro případ, že vyhotovenou zakázku nebude ze závažných důvodů možné doručit požadovaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na náklady objednavatele. Objednavatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.
  - 2.7 Odmítne-li objednavatel bez závažného oboustranně uznaného důvodu řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku převzít, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

## Čl. IV Práva a povinnosti

1. Zhotovitel považuje všechny informace obsažené v poskytnutých podkladech a vyhotovené službě za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost. Za žádných okolností jich nevyužije na úkor objednavatele nebo třetí strany. Zhotovitel se zavazuje též uchovat v tajnosti obsah všech jednání a dokumentů spojených s předmětem plnění. Práci zhotovitele vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí.
2. Výchozí podklady, které objednavatel dodá zhotoviteli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelné a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li zadání výchozích podkladů splňovat tyto náležitosti, neručí zhotovitel za správnost služby a nenese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednavateli vzniknou v důsledku nesprávně vyhotovené služby.
3. Objednavatel je povinen zhotoviteli sdělit informace nebo předat podklady, které by mohly mít vliv na jeho jazykové či odborné zpracování zakázky.
4. Pokud zhotoviteli nebudou tyto informace či podklady předány, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s nimi souvisejících.
5. Objednavatel sdělí zhotoviteli účel vyhotovené služby. Neuvede-li objednavatel zamýšlené použití přeloženého textu ve své poptávce či objednávce, bude služba realizována podle nejlepšího vědomí a svědomí zhotovitele jako text pro informaci.
6. Použije-li objednavatel vyhotovenou zakázku k jinému účelu než k tomu, který specifikuje při poptávce či objednávce, nenese zhotovitel odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednavateli v důsledku tohoto kroku vzniknou.
7. Pokud bude zakázka použita pro tisk, musí být objednána v dostatečném časovém předstihu a objednávka musí výslovně obsahovat i text, že se jedná o objednání překladu textu s předtiskovou jazykovou korekturou.
8. Pokud text, který je předmětem zakázky, obsahuje odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod., u kterých objednavatel požaduje překlad v souladu s jím užívanou terminologií, je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam příslušné používané terminologie v dané jazykové kombinaci nebo mu poskytnout jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude překladateli k dispozici pro případné konzultace. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se užití terminologie nebude brán zřetel.
9. Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech nepříznivých okolnostech, které mají rozhodující vliv na splnění jeho závazku ohledně úhrady zakázky. Objednavatel je povinen zhotovitele informovat,

pokud by došlo k rozhodnutí o prohlášení konkurzu na jeho majetek nebo pokud by vstoupil do likvidace. V případě vzniku výše uvedených okolností má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky přerušit a vyzvat objednavatele k zaplacení předpokládané ceny zakázky.

10. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky vyplývající z porušení autorského práva.
11. Objednavatel a zhotovitel se dohodnou na formátu služby. Není-li předem ujednáno jinak, považuje se za vyhovující, bude-li překlad dodán v čistopisu psaném na počítači po jedné straně papíru s náležitými okraji a očíslovanými stranami, tzn. v podobě, která vyhovuje požadavkům kladeným na předlohy pro reprodukci a tisk podle ČSN 88 2109.
12. Normostranou (NS) se rozumí 1800 tiskových znaků včetně mezer, tzn. 30 (třicet) řádků po 60 (šedesáti) úhozech. Nadpisy a nedokončené řádky (nejvýše však pět na jedné normostraně) se považují za celé řádky. Nedokončená strana se považuje za celou normostranu, jestliže uzavírá text nebo jeho ucelenou část.
13. Jedná-li se o mimořádně náročný text z hlediska terminologického a/nebo věcného, vyhrazuje si zhotovitel právo průběžně konzultovat s objednavatelem odborné výrazy a/nebo reálie v textu obsažené a vyžádat si u objednavatele k nahlédnutí a ke studiu terminologicky a/nebo věcně související texty, audio a video záznamy apod., pokud jsou dostupné. Stylistická vylepšení a/nebo odsouhlasení specifické terminologie objednavatelem se nepovažují za nedostatky práce zhotovitele.
14. Není-li dohodnuto jinak, zhotovitel vrátí objednavateli originál textu a všechny pomocné podkladové/studijní materiály, které od něho obdržel, při předání vyhotovené služby.
15. Výhradním vlastníkem vyhotovené služby a práv spojených s jeho užíváním se stává objednavatel v okamžiku vyplacení celého honoráře zhotoviteli.

## **ČI. V Cena zakázky**

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb zhotovitele a uvedený způsob výpočtu ceny.
2. Předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu normostran. Konečná cena se řídí skutečným počtem normostran v cílovém jazyce.
3. Všechny ceny uvedené v ceníku služeb jsou v Kč. Zhotovitel je plátcem DPH.
4. Jedna normostrana (NS) se vypočte dle vzorce „Počet znaků přeloženého textu včetně mezer děleno 1.800“ a zaokrouhlení se provádí směrem nahoru.
5. Ceník služeb je nedílnou součástí těchto Obchodních podmínek.
6. Je-li v rámcové smlouvě sjednán individuální ceník, bude mít přednost před obecným ceníkem a bude v platnosti, dokud nebude mezi smluvními stranami sjednán ceník nový.
7. Zhotovitel je oprávněn poskytnout objednavateli individuální slevu či jiné zvýhodnění, a to zcela dle svého uvážení.
8. Veškeré poskytnuté slevy musí být mezi objednavatelem a zhotovitelem dojednány písemně.

## **ČI. VI Platební podmínky**

1. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad (fakturu) v okamžiku vyhotovení zakázky dle objednávky.
2. Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému na tomto dokladu. Objednavatel se zavazuje, že veškeré faktury budou uhrazeny nejpozději v den splatnosti.
3. Při prodlení s placením uhradí objednavatel zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.
4. Při opožděné platbě bude úhrada objednavatele nejdříve použita na platbu úroku z prodlení a teprve zbývající část na dluh samotný.
5. Zhotovitel je v případě rozsáhlejších zakázek nebo z jiných podstatných důvodů oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu, která bude splatná v termínu na faktuře uvedeném.

## Čl. VII Reklamacce a lhůty k jejich uplatnění

### Řešení sporů

#### 1. Reklamacce

- 1.1 V případě překladu má vyhotovená zakázka vady tehdy, pokud nebyla vyhotovena v odpovídající gramatické, stylistické anebo významové kvalitě.
- 1.2 V případě překladu má vyhotovená zakázka vady také tehdy, jestliže nebyla provedena v souladu se smlouvou nebo objednávkou.
- 1.3 V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.
- 1.4 Reklamacce se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad. Jedná-li se o překlad, objednavatel vady v dokumentu podtrhne nebo jinak vyznačí.
- 1.5 Pokud zhotovitel uzná reklamaci překladu ze strany objednavatele za důvodnou, zajistí na vlastní náklady a v přiměřené lhůtě korekturu daného překladu. V případě uznání reklamacce zakázky má objednavatel nárok na slevu z ceny zakázky. Výše slevy na uznané reklamacce vad se řídí dohodou obou stran. Pokud se strany nedohodnou, bude se sleva řídit odborným posudkem nezávislého odborníka zvoleného dohodou smluvních stran z řad překladatelů, v případě soudně ověřených překladů ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.
- 1.6 Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého odborníka podle ustanovení odst. 1.5 tohoto čl. jsou zhotovitel i objednavatel povinni uhradit formou zálohy, každý z nich ve výši 50 %. Konečné vyúčtování nákladů jednotlivým stranám bude provedeno podle výsledků posudku oprávněnosti reklamacce dle rozhodnutí odborníka v reklamačním řízení.
- 1.7 Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky.
- 1.8 Zhotovitel má uzavřenou pojistnou smlouvu o Pojištění odpovědnosti za škodu u pojišťovací makléřské kanceláře WI-ASS ČR s.r.o.

#### 2. Lhůta pro uplatnění reklamacce

- 2.1 Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.
- 2.2 Vyskytnou-li se ve vyhotovené službě nedostatky, které brání objednavateli použít text k účelu uvedenému v čl. IV, zhotovitel se zavazuje odstranit je v dohodnuté lhůtě, pokud objednavatel formuluje tyto nedostatky písemně s vysvětlením a zašle je zhotoviteli doporučeným dopisem do 15 (patnácti) dnů ode dne převzetí vyhotovené služby (platí datum uvedené na razítku pošty). Odstraní-li zhotovitel tyto nedostatky ve lhůtě, na které se při reklamaci s objednavatelem dohodl, nemá objednavatel nárok na uplatnění penalizace.

#### 3. Řešení sporů

- 3.1 Všechny spory vznikající z této smlouvy a v souvislosti s ní, které se nepodaří odstranit jednáním mezi stranami, budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu jedním rozhodcem. Rozhodčí řízení se bude konat jen na základě písemných podkladů bez konání ústního jednání. Rozhodčí nález bude vyneset bez písemného odůvodnění.
- 3.2. Jakékoli spory, neshody nebo nároky vznikající z této smlouvy nebo v souvislosti s ní, z jejího porušení, ukončení platnosti nebo z její neplatnosti, budou řešeny na základě dohody smluvních stran uzavřené v souladu s ustanovením § 89a občanského soudního řádu soudem s místní příslušností takto:
  - a. u věcné příslušnosti okresního soudu je dána příslušnost Okresního soudu v Táboře,
  - b. u věcné příslušnosti krajského soudu je dána příslušnost Krajského soudu v Českých Budějovicích.

## Čl. VIII Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

1. Každá ze smluvních stran má právo písemně odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu na její straně vyskytly neodstranitelné překážky bránící splnění závazku.
2. V případě, že od smlouvy odstupuje objednavatel, je povinen uhradit zhotoviteli:
  - a) v případě, že zhotovitel do okamžiku stornování nezačal práci na překladu a/nebo její přípravu, stornovací poplatek ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty překladu, minimálně však 250 Kč + 20% DPH.
  - b) v případě, že překladatel práci na překladu nebo její přípravu již zahájil, honorář za práci již vykonanou podle rozsahu rozpracovaného překladu (ten bude odevzdán objednavateli), dále všechny prokazatelné náklady spojené s prací na překladu a/nebo s její přípravou, a stornovací poplatek ve výši 5% (pět procent) celkové smluvní hodnoty překladu, minimálně však 250 Kč + 20% DPH.

Celková částka je splatná do 5 (pěti) dnů ode dne stornování. V případě opožděné platby se přičítá 1% (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

3. Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.
4. Pokud je text použit do tisku či k dalšímu šíření, objednavatel je povinen o této skutečnosti zhotovitele písemně informovat. Pokud objednavatel u zhotovitele neobjednal překlad textů určených do tisku s odpovídajícím počtem předtiskových korektur, nemá nárok na náhradu škody z důvodu tiskových chyb v přeloženém textu.

## **Čl. IX Zvláštní ustanovení**

1. Objednavatel se zavazuje, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat překladatele.
2. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem, objednavatel se zavazuje neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek vyhotovené zakázky.
3. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem.
4. V případě porušení povinností uvedených v odstavcích 1, 2 a 3 tohoto článku je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli na jeho výzvu smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každé jednotlivé porušení, a to i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena. Touto skutečností není omezeno právo zhotovitele na náhradu případné škody, která mu byla tímto porušením způsobena.

## **Čl. X Důvěrnost smlouvy**

1. Smluvní strany považují za předmět obchodního tajemství (podle § 17 a násl. zákona č. 515/1991 Sb. v platném znění) veškeré údaje o druhé straně, které vyplývají z uzavřené smlouvy nebo které se v souvislosti s touto smlouvou dozvědí. Tyto informace nesdělí třetí osobě bez písemného souhlasu druhé smluvní strany a účinným způsobem zajistí, aby nedošlo k jejich zneužití. Závazek mlčenlivosti platí po tři roky od data zániku smlouvy.
2. Za obchodní tajemství se nepovažuje údaj, který je před sdělením již veřejně známý nebo veřejně dostupný, nebo údaj, který je nutno sdělit třetí straně na základě právního předpisu nebo rozhodnutí příslušného soudního nebo jiného oprávněného státního orgánu.

## **Čl. XII Závěrečná ustanovení**

1. Pokud tyto Obchodní podmínky nestanoví jinak, právní vztahy mezi smluvními stranami se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb.
2. Znění těchto Obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné podpisem příslušné smlouvy nebo zasláním objednávky.

3. Uvedením kontaktních údajů vyjadřuje objednavatel souhlas se zpracováním osobních údajů ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb. pro marketingové a obchodní účely společnosti MERIVA TRANSLATIONS s.r.o. Zároveň uděluje této společnosti souhlas se zasíláním obchodních sdělení dle zákona č. 480/2004 Sb. po dobu 10 let od udělení souhlasu. Tento souhlas je dobrovolný a je možné ho kdykoli písemně odvolat.
4. Ve smyslu § 273 obchodního zákoníku se tyto Obchodní podmínky považují za všeobecné obchodní podmínky společnosti MERIVA TRANSLATIONS s.r.o., se sídlem Topolová 113, Tábor, IČ: 28072669, DIČ: CZ28072669, zapsaná v Obchodním rejstříku, vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C, vložka 15650, a jsou platné ode dne 21.03.2011.